

Ozymandias

(اوزیمینڈیس)

(Percy Bysshe Shelley)

(نظم کا مرکزی خیال)

اس نظم میں شاعر نے انسانی تکبر و غرور اور دنیاوی خواہشوں کے منطقی انجام کا ذکر کیا ہے۔ شاعر ایک قدیم سرزمین کے ایک مسافر سے ملتا ہے جس نے صحرا میں ٹوٹا ہوا مجسمہ دیکھا۔ بادشاہ کے اس مجسمے کی دو کوہ قامت کشادہ ٹانگیں تھیں اور چہرہ ریت میں آدھا دفن پڑا تھا لیکن چہرے پر غصے کا تاثر نمایاں تھا۔ طاقتور بادشاہ کا ٹوٹا پھوٹا مجسمہ زوال اور موت کی واضح داستان تھا۔ شاعر اس نظم میں اخلاقی سبق دیتے ہوئے کہتا ہے کہ انسان کو جان لینا چاہیے کہ کائنات کی ہر شے فنا ہونے والی ہے۔

(Text & Explanation)

(بامحاورہ اردو ترجمہ)

Reference

These lines have been taken from the Poem "Ozymandias" written by Percy Bysshe Shelley.

Context

This is a short ironic poem. The poet throws light on the mightiness of death. Those who consider themselves all powerful must keep in mind that they are also destined to die. Their feelings of pride and superiority are nothing but self-deception. Symbolically, the poet exposes the transitoriness of life, and hollowness of pride.

STANZA NO. 1 (Lines- 1 to 5)

I met a traveller from an antique land

میں ایک مسافر سے ملا جو ایک قدیم سرزمین سے آ رہا تھا۔

Who said: Two vast and trunkless legs of stone

اس نے بتایا کہ دو بڑی بڑی پتھر کی ٹانگیں

Stand in the desert Near them, on the sand,

صحرا میں نصب ہیں۔ ان کے قریب ریت میں

Half sunk, a shattered visage lies, whose frown,

آدمی دھنسی ہوئی، شکستہ کھوپڑی ہے جس کے چہرے پر غصہ کے آثار (عیاں ہے)۔

And wrinkled lip, and sneer of cold command,

ہونٹوں پر سلوٹ اور تحقیر آمیز تجھمانہ انداز

Explanation

The poet tells us that he met a traveller from an ancient land who informed him that he had seen two trunkless legs of stone standing in the desert. A shattered face was also lying beside the legs, it was half sunk in the sand. Wrinkle on lips and sneering expression on face was clearly showing him to be a proud man. But death dashed him to the ground, even his statue is broken now. We can't live upto our wishes rather every living being has to taste death.

STANZA NO. 2 (Lines- 6 to 10)

Tell that its sculptor well those passions read

یہ بتا دیتا ہے کہ مجسمہ ساز نے اس (شہنشاہ کے) جذبات کا بغور مشاہدہ کیا ہوا تھا

Which yet survive, stamped on the lifeless things,

جو اب حال موجود ہیں اور اس بے جان مجسمہ پر نقش ہیں۔

The hand that mocked them, and the heart that fed:

جنہوں نے اس کو بنایا اور دل جس میں یہ جذبات بھرے

And on the pedestal these words appear:

اور پاب یہ مجسمے پر یہ الفاظ درج ہیں۔

'My name is Ozymandias, king of kings:

'میرا نام اوزی مینڈیس ہے میں بادشاہوں کا بادشاہ ہوں

Explanation

In these lines, the poet says that it was written on the pedestal of the statue that his name was Ozymandias and he was the king of kings. He was an ancient king from Egypt. Its sculptor very skillfully read the passions on his face and skillfully stamped on his lifeless statue. And on the pedestal, these ironic words were written that his name was Ozymandias and he was king of kings. But now his statue is buried in the sand, making him miserable.

STANZA NO. 3 (Lines- 11 to 14)

Look on my works, ye Mighty, and despair! (لے کر مڑو اور لوگو کو امیرے کارناموں کو دیکھو اور شرمناک (کیونکہ یہ کارنامے تمہارے بس سے باہر ہیں) لیں) (انسوں) اب اس شہنشاہ کا کوئی کارنامہ بھی اُس کے پاس باقی نہ بچا ہے۔ ماسوائے اس زوال پذیر کوہِ موت زبوں حال مجھے کی باقیات کے (جس کے) ارد گرد ایک وسیع و عریض اور لقی و دق سناں اور چٹیل صحرا تاحد نظر پھیلا ہوا ہے۔

Nothing beside remains. Round the decay

Of that colossal wreck, boundless and bare

The lone and level sands stretch far away.

Explanation

In the concluding stanza, the poet says that though the achievements of Ozymandias were mighty yet he found nothing in the long run, except despair and death. Life is merciless for those who try to defeat it.

Shelley considers all human passions of superiority and pride as an illusion. The underlying message of the poem is thought-provoking that we should live life humbly and show acceptance for death as an inevitable reality.